

【 復活のトロパリ 第7調 】

ハリスト オスカ みよ、なんぢ はじゅう じか にてしを
 神 爾 十 字 架 死
 ほろぼ し、と うぞく のた めに らくえんを ひ開
 滅 盗 賊 爲 樂 園 開
 ら き、けい こう ぢよの かな しみを なぐさ
 携 香 女 悲 慰
 め、し とに なんぢが ふく か つして、せ か界
 使 徒 爾 復 活 世 界
 いにお おいなる あわれみ を た まいしを つた え
 大 憐 賜 傳
 さ せ た ま え り 。

【 変容祭前期のトロパリ 第4調 】

しんじゃよ、き たり てハリストスのへん よう を む か あ
 信 者 来 變 容 迎
 え、さ いぜん きを よろ こば しく いわいて よ呼
 祭 前 期 欣 祝
 ば ん、しんせいなる たの しみの ひは ちか づけ
 神 聖 樂 日 邇
 え り、しゅ はファボルさんに のぼ り、その しん
 主 山 登 其 神
 せい の う る わ しき を か が や か す 。

【 復活のコンダク 第7調 】

こう え い は ち ち と こ と せ い し ん に い き 歸
光 榮 父 子 聖 神 くに い き 歸

す。

し の け ん は す で に ひ と び と を と ら う る あ た
死 権 已 人 人 捕 能

わ ず 、 け だ し ハ リ ス ト ス は く だ り て そ の ち 力
蓋 降

か ら を や ぶ り て ほ ろ ぼ し た ま え り 。 ぢ ご 獄
敗 滅 給

く は し ば ら れ 、 よ げ ん しゃ は ど う し ん に よ る
縛 預 言 者 同 心 喜

こ び て よ ぶ 、 き ゅ う せ い し ゅ は し ん に お る
呼 救 世 主 信 居

も の に あ ら わ れ た り 、 し ん じゃ よ 、 ふ く
者 現 信 者 復

か 活 つ し て い で よ 。

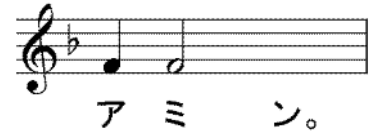
【 変容祭前期のコンダク 第4調 】

い ま も い つ う も よ よ に 、 ア ミ ン。
今 何 時 世 世



司祭) (黙誦： ^{せい かみ せいじゃ うち いこ} 聖なる神、^{せいさん こえ もつ かしょう} 聖者の中に息い、セラフィムより聖三の聲を以て歌頌せられ、
^{さんえい ことごと てんぐん ふくはい ばんぶつ む ゆう} ヘルヴィムより讚榮せられ、悉くの天軍より伏拝せられ、萬物を無より有と
^{ひと なんぢ ぞう しょう よ つく なんぢ もろもろ たまもの もつ これ かざ} なし、人を爾の像と肖とに依りて造り、爾が諸の賜を以て之を飾り、
^{ねが もの ちえ めいご あた つみ おこな もの す そのすくい ため つうかい} 願う者に智慧と明悟とを與え、罪を行なう者を棄てずして、其救の爲に痛悔
^{た われらいや ふとう なんぢ しょぼく こ とき おい なんぢ せい} を立て、我等卑しくして不當なる爾の諸僕を、此の時に於ても、爾が聖な
^{さいだん こうえい まえ た なんぢ とうぜん ふくはいさんえい たてまつ た もの} る祭壇の光榮の前に立ちて、爾に當然の伏拝讚榮を奉るに堪うる者と
^{しゅさい なんぢみづか われらざいにん くち せいさん うた う なんぢ じんじ} なしし主宰よ、爾親ら我等罪人の口よりも聖三の歌を受け、爾の仁慈を
^{もつ われら のぞ われら およ じゆう じゆう つみ ゆる わ たましい からだ} 以て我等に臨み、我等に凡そ自由と自由ならざる罪を赦し、我が靈と體と
^{せい われら しょうがいぜんこう もつ なんぢ つと え たま せい} を聖にし、我等に生涯善功を以て爾に務むるを得せしめ給え、聖なる
^{しょうしんぢよ こせい なんぢ よろこび な しょせいじん きとう よ} 生神女と古世より爾の喜を爲しし諸聖人との祈禱に依りてなり、)

司祭) ^{けだしわ かみ なんぢ せい われらこうえい なんぢちち こ せいしん けん いま いつ よよ} 蓋我が神よ、爾は聖なり、我等光榮を爾父と子と聖神に献ず、今も何時も世世
 に、



【 聖三祝文 】

せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、 せ い な る
聖 神 聖 勇 毅 聖

じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ れ め
常 生 者 我 等 憐

よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、 せ い
聖 神 聖 勇 毅 聖

な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ れ
常 生 者 我 等 憐

め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、
聖 神 聖 勇 毅

せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
聖 常 生 者 我 等 憐

れ め よ 。 こ う え い は ち ち と こ と せ い し ん
光 榮 父 子 聖 神

に き す 、 い ま も い つ も よ よ に 、 ア ミ ン 。
歸 今 何 時 世 世

せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
聖 常 生 者 我 等 憐

れ め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う
聖 神 聖 勇

き、せいなるじょうせいのものよ、われらを
 殺 聖 常 生 者 我 等 を
 あわれめよ。
 憐

司祭) (黙誦：^{しゅ な よ}主の名に依りて來たる者^きは崇^{もの}め讃^{あが ほ}めらる、ヘルヴィムに座^ぎする者よ、爾^{もの}は其國^{なんぢ そのくに}
 の光^{こうえい}榮^{ほうざ}の寶座^あに在りて恒^{つね}に崇^{あが ほ}め讃^ほめらる、今^{いま}も何時^{いつ}も世^{よよ}世^{よよ}に、)

【 ^{プロキメン} 提綱 主日第7調 】

司祭) ^{つつし}慎^きみて聽^{しゅうじん}くべし、衆^{へいあん}人に平安、

誦經) ^{なんぢ}爾^{しん}の神にも、

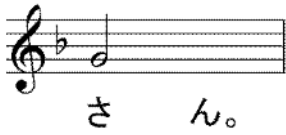
司祭) ^{えいち}睿智、

誦經) ^{しゅ}プロキメン、主^{そのたみ}は其^{ちから}民^{たま}に力^{しゅ}を賜^{そのたみ}い、主^{へいあん}は其^{ふく}民^{くだ}に平安^{ふく}の福^{くだ}を降^{くだ}さん、

しゅ は その た み に ち か ら を た ま い 、 しゅ は
 主 其 民 力 賜 主
 その た み に へ い あ ん の ふ う く う を く だ
 其 民 平 安 福 降
 さ ん。

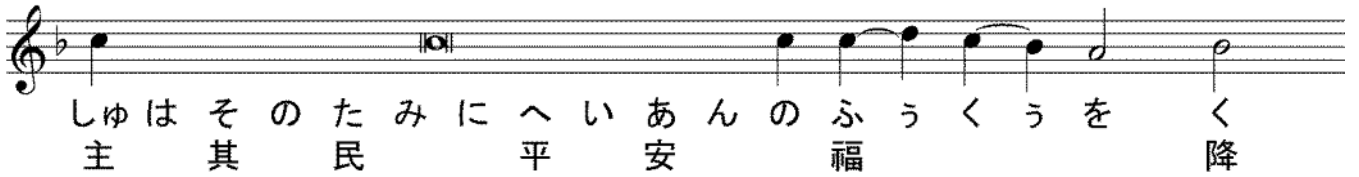
誦經) ^{かみ}神^{しよし}の諸^{しゅ}子^{けん}よ、主^{こうえい}に獻^{そんき}ぜよ、光^{しゅ}榮^{けん}と尊^{けん}貴^{けん}とを主^{けん}に獻^{けん}ぜよ、

しゅ は その た み に ち か ら を た ま い 、 しゅ は
 主 其 民 力 賜 主
 その た み に へ い あ ん の ふ く を く だ
 其 民 平 安 福 降



さ ん。

誦經) ^{しゅ そのたみ ちから たま} 主は其民に力を賜い、



しゅはそのたみにへいあんのふうくうをく
主 其 民 平 安 福 く 降



だ さん。

【 ^{アポストロス} 使徒經 124 端 コリント前書 1 章 10 節～18 節 】

司祭) ^{えいち} 睿智、

誦經) ^{せいしと じん たつ ぜんしょ よみ} 聖使徒パウエルがコリント人に達する前書の讀、

司祭) ^{つつし き} 謹みて聽くべし、

誦經) ^{けいてい われら しゅ な よ われなんぢら もと なんぢらみない ところ} 兄弟よ、我等の主イイス・ハリストスの名に由りて、我爾等に求む、爾等皆言う所

^{おな かつなんぢら うち わかれ すなわちなんぢらこころ いつ おもい いつ あいあ}
を同じくし、且爾等の中に分争なく、乃爾等心を一にし、意を一にして相合う

^{けだしわ けいてい なんぢら つ かじん われ なんぢら うち あらそい}
べし。蓋我が兄弟よ、爾等に就きて、ハロヤの家人より、我に爾等の中に争のあ

^{つ わ い ところ すなわちなんぢらおのおい われ ぞく}
ることを告げられたり。我が言う所は、即爾等各言えるあり、我はパウエルに屬す、

^{われ ぞく われ ぞく われ ぞく あに わか}
我はアポルロスに屬す、我はキファに屬す、我はハリストスに屬すと。豈ハリストスは分れ

^{あに なんぢら ため じゅうじか てい そもそもなんぢら な よ}
しか、豈パウエルは爾等の爲に十字架に釘せられしか、抑爾等はパウエルの名に藉り

^{せん う かみ かんしゃ われ およ ほか なんぢら うちだれ せん さづ}
て洗を受けしか。神に感謝す、我はクリスプ及びガイの外、爾等の中誰にも洗を授け

^{ひとあるい われ わ な よ さづ い ため われまた}
しことなし、人或は、我は我が名に藉りて授けたりと言わざらん爲なり。我亦ステファン

^{いえ せん さづ こ ほかなんびと さづ いな し けだし われ つかわ}
の家に洗を授けたり、此の外何人に授けたりや否やを知らず。蓋ハリストスの我を遣

^{せん さづ ため あら すなわちふくいん つた ため またことば ちえ もち}
ししは、洗を授けん爲に非ず、乃福音を傳えん爲なり、又言の智慧を用いしめず、

^{じゅうじか むな ため けだしじゅうじか ことば ほろ もの ため}
ハリストスの十字架の虚しくならざらん爲なり。蓋十字架の言は、滅ぶる者の爲に

^{ぐ われらすく もの ため かみ ちから}
は愚なり、我等救わるる者の爲には神の能なり。

誦經) ^{なんぢ あわれみ あさ の なんぢ まこと よ の び かな}
爾の憐を朝に宣べ、爾の眞を夜に宣ぶるは美なる哉、



司祭) (黙誦: ^{ひと あい しゅさい わ こころ かみ し ちえ いさぎよ ひかり かがや わ しねん}
人を愛する主宰よ、我が心に神を知る智慧の浄き光を輝かし、我が思念

^{め ひら なんぢ ふくいん おしえ さと たま わ うち なんぢ ふく いましめ}
の目を啓きて、爾が福音の教を悟らしめ給え、我が衷に爾の福たる誠を

^{おそ おそれ い われら ことごと にくたい よく ふ およ なんぢ よろこ ところ}
畏るる畏をも入れて、我等が悉くの肉體の慾を踏み、凡そ爾の喜ぶ所

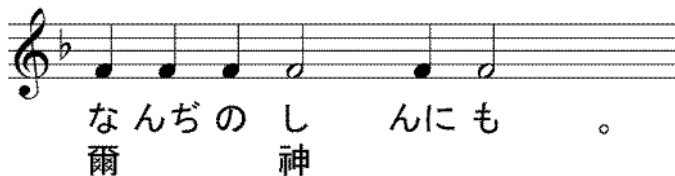
^{おも か おこな ぞくしん せいかつ す いた たま けだし かみ}
を思い且つ行いて、属神の生活を過ぐるを致させ給え、蓋ハリストス神よ、

^{なんぢ わ たましい からだ こうしょう われらなんぢ なんぢ むげん ちち しせいしぜん}
爾は我が靈と體との光照なり、我等爾と爾の無原の父と至聖至善にし

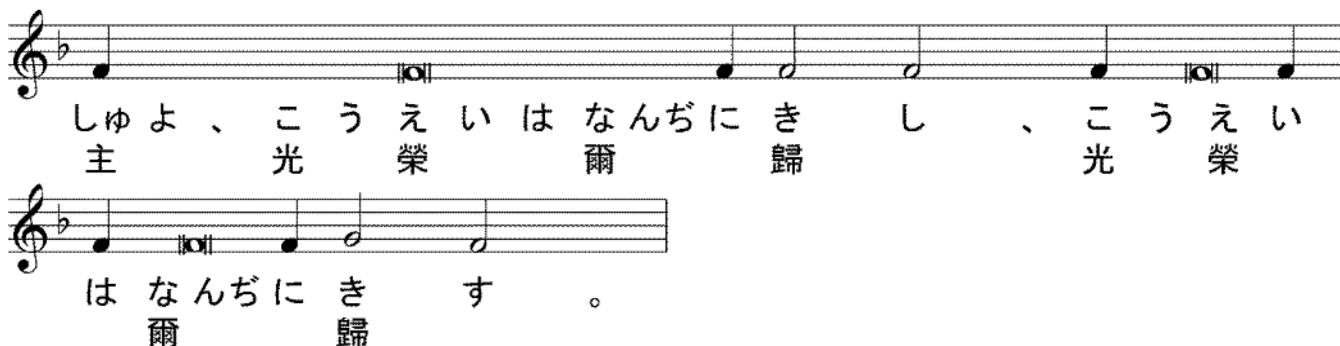
^{いのち ほどこ なんぢ しん こうえい けん いま いつ よよ}
て生命を施す爾の神とに光榮を獻ず、今も何時も世々に、アミン。)

【 エヴァンゲリオン 福音經 マトフェイ福音書58端 14章14~22節 】

司祭) ^{えいち つつし た せいふくいんけい き しゅうじん へいあん}
睿智、肅みて立て聖福音經を聴くべし、衆人に平安、



司祭) ^{でん せいふくいんけい よみ}
マトフェイ傳の聖福音經の讀、



司祭) ^{つつし き か と き い ぐんしゅう み これ あわれ そのや もの いや}
謹みて聴くべし、彼の時イイス出でて、群衆を見て、之を憫み、其病める者を醫

^{ひくれ およ もんとかれ つ い ここ の ところ と きすで おそ たみ}
せり。日暮るるに及びて、門徒彼に就きて曰えり、此は野の處にして、時已に晩し、民

^{さ かれら しょそん ゆ おのれ ため しょく か ため しか かれ}
を去らしめよ、彼等が諸村に往きて、己の爲に食を市わん爲なり。然れどもイイス彼

ら い そのゆ よう なんぢらこれ しょく あた かれらいわ われら ここ ただいつつ
等に謂えり、其往くを要せず、爾等之に食を與えよ。彼等曰く、我等には此に唯五

パン ふたつ うお かけい これ ここ われ たづさ きた すなわちたみ めい くさ
の餅と二の魚とあるのみ。彼曰えり、之を此に我に攜え來れ。乃民に命じて、草

うえ ざ いつつ パン ふたつ うお と てん あお しゆくふく パン さ これ
の上に坐せしめ、五の餅と二の魚とを取りて、天を仰ぎて祝福し、餅を擘きて、之

もんと あた もんとたみ あた みなくら あ そのあま くづ ひろ じゅうに かご
を門徒に與え、門徒民に與えたり。皆食いて飽き、其餘りたる屑を拾いて、十二の筐

み くら もの おんな こども ほか およそごせんじん ただち そのもんと
に盈てたり。食いし者は、婦と幼童との外、約五千人なりき。イイス直に其門徒

うなが ふね のぼ みづか たみ さ あいだ おのれ さき か きし ゆ
を促して、舟に登らしめ、自ら民を去らしむる間に、己に先だちて、彼の岸に往か

しめたり。

(比較用 口語訳)

イエスは舟から上がって、大ぜいの群衆をごらんになり、彼らを深くあわれんで、そのうちの病人たちをおいやすくなった。夕方になったので、弟子たちがイエスのもとにきて言った、「ここは寂しい所でもあり、もう時もおそくなりました。群衆を解散させ、めいめいで食物を買いに、村々へ行かせてください」。するとイエスは言われた、「彼らが出かけて行くには及ばない。あなたがたの手で食物をやりなさい」。弟子たちは言った、「わたしたちはここに、パン五つと魚二ひきしか持っていません」。イエスは言われた、「それをここに持ってきなさい」。そして群衆に命じて、草の上にすわらせ、五つのパンと二ひきの魚とを手に取り、天を仰いでそれを祝福し、パンをさいて弟子たちに渡された。弟子たちはそれを群衆に与えた。みんなの者は食べて満腹した。パンくずの残りを集めると、十二のかごにいっぱいになった。食べた者は、女と子供とを除いて、おおよそ五千人であった。それからすぐ、イエスは群衆を解散させておられる間に、しいて弟子たちを舟に乗り込ませ、向こう岸へ先におやりになった。

しゅよ、こうえいはなんぢにきし、こうえい
主 光 榮 爾 歸 し 光 榮

はなんぢにきす。
爾 歸

※聖体礼儀3 (金口イオアン) へ